

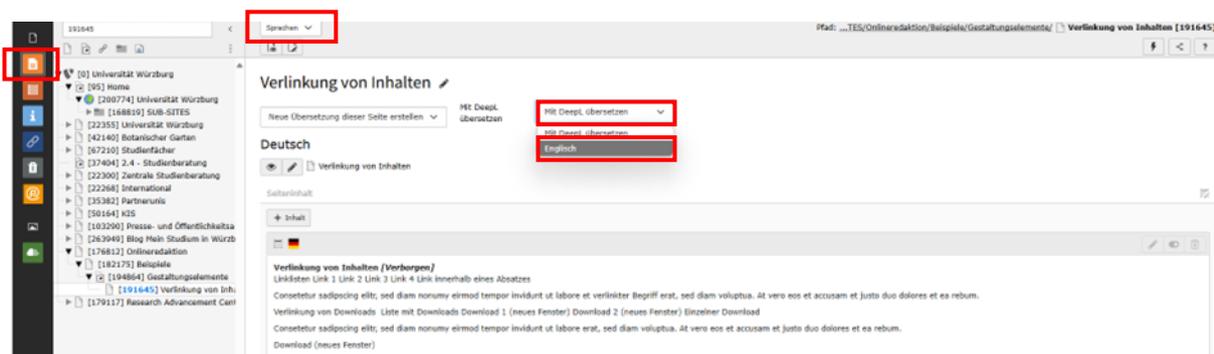
Übersetzungen mit DeepL

Beachten Sie bei der Übersetzung mit DeepL, dass manche Übersetzungen nicht den Standards an unserer Universität entsprechen können. Daher bitten wir Sie, Ihre Übersetzungen Korrektur zu lesen und ggf. feststehende Begriffe anhand des [Glossars](#) zu korrigieren.

Übersetzung von Seiten

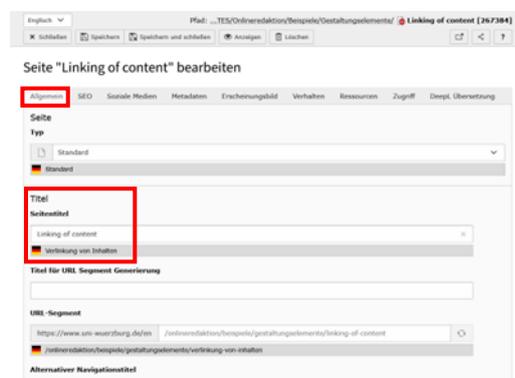
1. Schritt

Öffnen Sie die Seite in TYPO 3, die Sie übersetzen möchten, in der Seitenansicht. Unterhalb des Seitentitels finden Sie das Feld „Neue Übersetzung dieser Seite erstellen“. Rechts daneben befindet sich ein Dropdown-Menü „Mit DeepL übersetzen“. Klappen Sie dieses auf und wählen Sie „Englisch“ aus. Stellen Sie sicher, dass Sie sich hierbei im Reiter „Sprachen“ befinden.



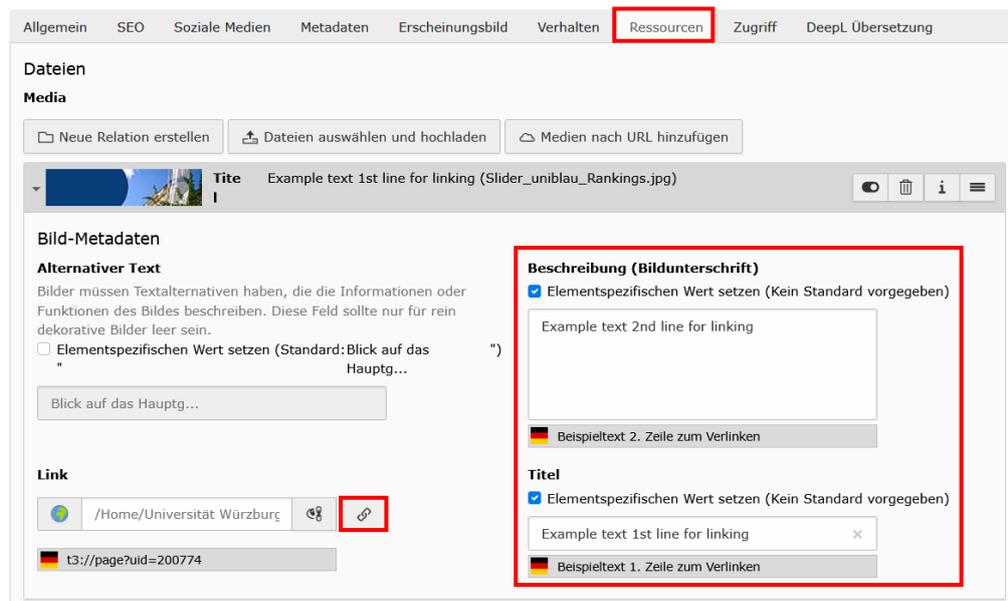
2. Schritt

Nun öffnet sich das Fenster für die Bearbeitung der Seiteneigenschaften. Unter dem Reiter „Allgemein“ wird mit DeepL bereits eine Übersetzung für den Seitentitel – und, falls ausgefüllt, für den Alternativen Navigationstitel und die Alternative H1-Seitenüberschrift – vorgenommen. Bitte lesen Sie diese noch einmal Korrektur.



Sollten Sie in der deutschen Version eine Slidergrafik mit verlinktem Text eingestellt haben, so können Sie die entsprechende Übersetzung über den Reiter „Ressourcen“ noch einmal überprüfen und ggf. anpassen.

Tipp: Wenn Sie interne Links verwenden (Verlinkung per Seiten-ID), passt sich die Sprachversion automatisch an, sofern die zu verlinkende Seite auf Englisch vorliegt. Wenn Sie hier eine externe deutsche URL verlinkt haben, müssen Sie den Link noch einmal bearbeiten und die englische externe URL einfügen.

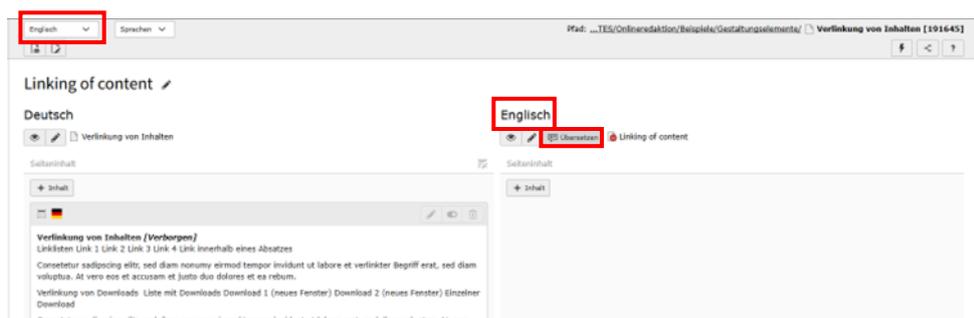


Unter allen anderen Reitern müssen Sie dann nichts mehr weiter einstellen, sodass Sie die Seiteneigenschaften mit Klick auf „Speichern und schließen“ verlassen können.



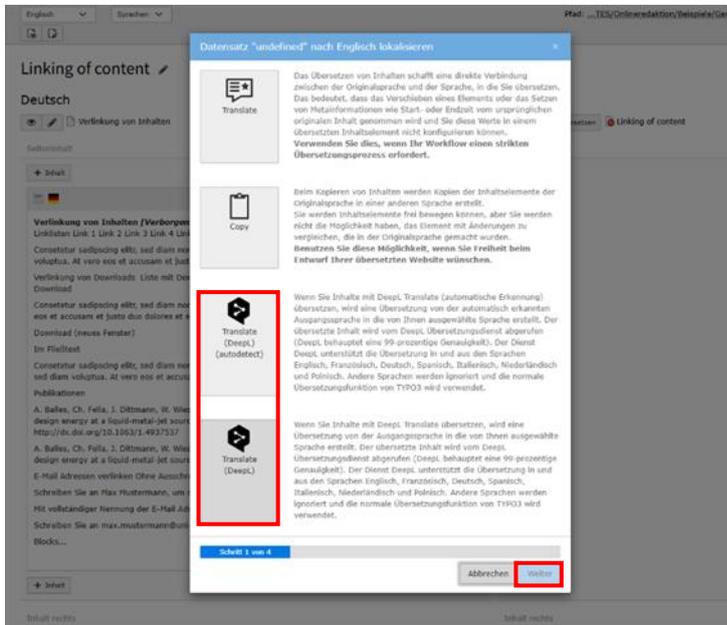
3. Schritt

Die englische Seite ist nun initial angelegt. Dies können Sie noch einmal überprüfen, indem Sie im oben angezeigten Dropdown-Menü die Sprache „Englisch“ auswählen. Die deutsche Sprachversion wird Ihnen dann in der linken Spalte, die englische Sprachversion in der rechten Spalte angezeigt. Um die englische Seite nun mit der Übersetzung zu befüllen, klicken Sie auf das Feld „Übersetzen“ unterhalb der Überschrift „Englisch“.



4. Schritt

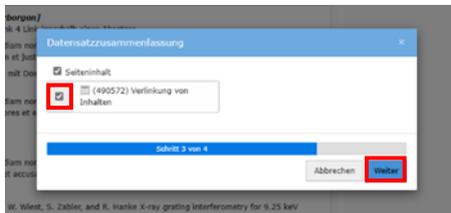
Nun öffnet sich das Übersetzungsmenü. Wählen Sie einen der beiden DeepL-Übersetzer „Translate (DeepL) (autodetect)“ oder „Translate (DeepL)“ aus und klicken Sie auf „Weiter“. Es ist egal, welchen der beiden Übersetzer Sie verwenden, das Ergebnis ist identisch.



5. Schritt

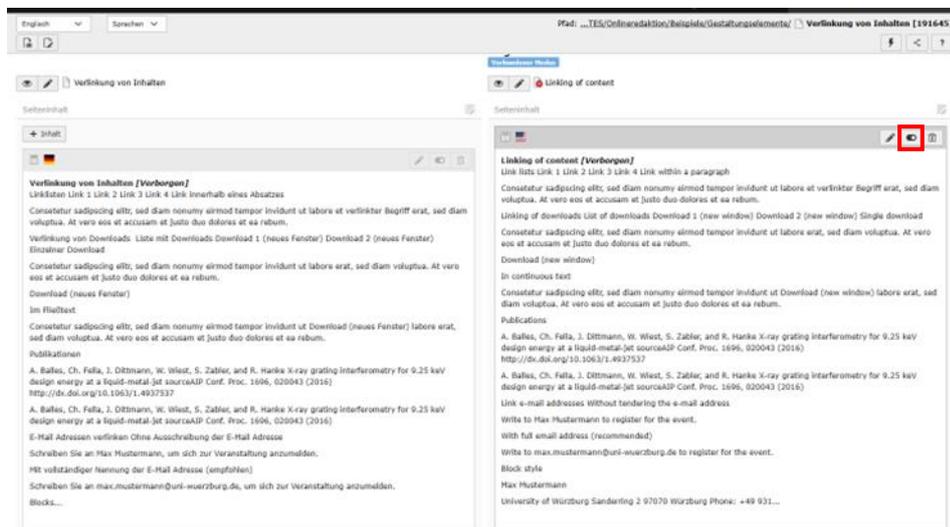
Im nächsten Schritt werden Ihnen alle Inhalts-Elemente der Seite im Fenster der Datensatzzusammenfassung aufgelistet. Standardmäßig sind alle diese Elemente mit einem Haken versehen, sodass diese dann mithilfe von DeepL übersetzt werden. Wenn Sie nicht möchten, dass bestimmte Inhalts-Elemente der Seite übersetzt werden, können Sie für diese Elemente den Haken entfernen. Wenn Sie Ihre Auswahl getroffen haben, klicken Sie auf „Weiter“.

Tipp: Hier zählt es sich aus, wenn Sie die Inhalts-Elemente mit sprechenden Titeln und Überschriften versehen, sodass Sie die einzelnen Elemente sicher voneinander unterscheiden und eine entsprechende Auswahl treffen können.

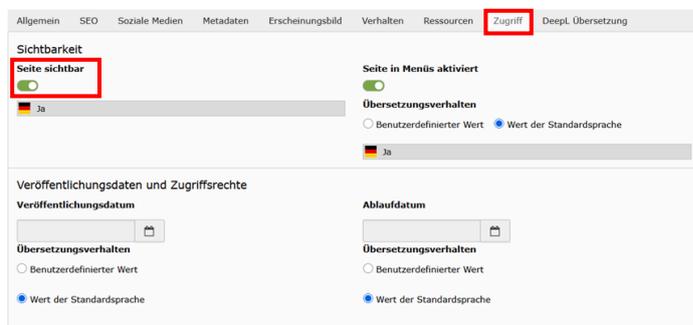


6. Schritt

Die Übersetzung wurde nun mithilfe von DeepL angelegt. Die übersetzten Inhalts-Elemente und die Seite selbst müssen allerdings noch veröffentlicht werden. Klicken Sie hierfür bei jedem Inhalts-Element auf den „Schiebereglern“, um es auf sichtbar zu stellen.



Aktivieren Sie in den Seiteneigenschaften über den Reiter „Zugriff“ den Schieberegler bei „Seite sichtbar“, um die Seite zu veröffentlichen.



Übersetzung von nachträglichen Änderungen auf der Seite

Wenn Sie nach Abschluss einer Übersetzung Änderungen oder Korrekturen an der Seite vornehmen möchten, können diese nachträglich übersetzt werden. Da DeepL solche Änderungen nicht automatisch erkennt, muss diese Nachübersetzung von Ihnen angestoßen werden.

Wenn es sich um eine kleine textliche Änderung oder Ergänzung handelt, können Sie diese direkt in der englischen Sprachversion im entsprechenden Inhaltselement selbst vornehmen.

Wenn Sie beispielsweise einen kompletten Textabsatz umschreiben möchten, müssen Sie das alte englische Inhaltselement löschen und dann erneut mit dem „Übersetzen“-Button übersetzen und das Element auf sichtbar stellen (s. Schritt 3 bis 6).

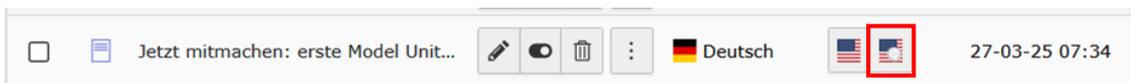
Wenn Sie ein komplett neues Inhaltselement auf der Seite anlegen möchten, gehen Sie genauso vor: Sie klicken auf den „Übersetzen“-Button und stellen das neue Element danach auf sichtbar.

Übersetzung von News oder Veranstaltungen

Um News oder Veranstaltungen zu übersetzen, muss die zu übersetzende Veranstaltung in deutscher Sprache angelegt sein. Dies ist der Fall, wenn im Reiter „Sprache“ die Sprache „Deutsch“ eingestellt ist.

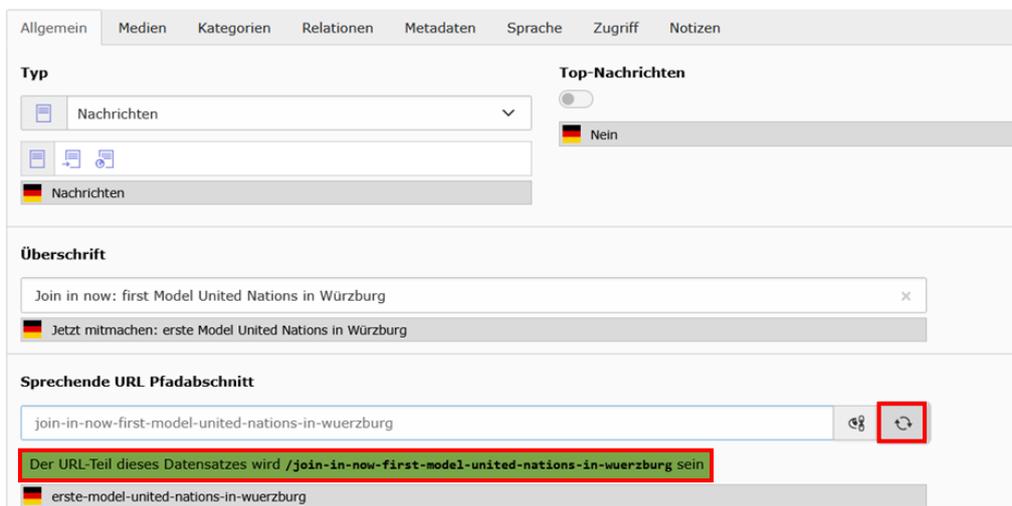
1. Schritt

In der Listenansicht der Datensätze sehen Sie neben der angegebenen Sprache Buttons mit amerikanischen Flaggen. Die rechte amerikanische Flagge symbolisiert die Übersetzung mit DeepL. Wenn Sie auf diesen Button klicken, öffnet sich die übersetzte News/Veranstaltung.



2. Schritt

Zuerst finden Sie die Übersetzung der Überschrift. Darunter befindet sich die Angabe zur URL. Hier steht noch die deutsche URL. Um hier eine Aktualisierung vorzunehmen, klicken Sie auf den Button neben dem sprechenden URL-Pfadabschnitt mit den beiden Pfeilen. Ob die Anpassung der URL funktioniert hat, wird Ihnen mit einem grünen Feld bestätigt.



3. Schritt

Gehen Sie die News/Veranstaltung weiter durch und klicken Sie sich durch alle befüllten Reiter, um alle Übersetzungen zu prüfen.

4. Schritt

Im Reiter „Zugriff“ können Sie die Übersetzung dann direkt auf sichtbar stellen, indem Sie den Schieberegler bei „Verbergen“ deaktivieren.



Schließen Sie die Übersetzung mit Klick auf „Speichern und schließen“ ab.



Achtung: Bei Veranstaltungen werden die Felder „Veranstungstitel“, „Raum“ und „Veranstalter (einfach)“ nicht übersetzt. Dies liegt daran, dass diese Felder nachträglich zu unserem Veranstaltungs-Plugin hinzugefügt wurden und somit nicht standardmäßig bei der DeepL-Schnittstelle berücksichtigt werden. Diese Felder müssen Sie bitte selbst übersetzen.

In der Listenansicht werden beide Sprachversionen untereinander angezeigt. Der eingerückte englische Datensatz zeigt an, dass die beiden Sprachversionen miteinander verknüpft sind und die deutsche News/Veranstaltung der Ausgangspunkt für die englische Übersetzung bildet.

<input type="checkbox"/>	 Jetzt mitmachen: erste Mod...	   	 Deutsch	27-03-25 07:34
	 Join in now: first Model Unit...	   	 Englisch	27-03-25 07:34

Übersetzung von nachträglichen Änderungen bei News oder Veranstaltungen

Wenn Sie nach Abschluss einer Übersetzung Änderungen oder Korrekturen an einer News oder einer Veranstaltung vornehmen möchten, muss die News/Veranstaltung im Englischen gelöscht und neu übersetzt werden, da DeepL solche Änderungen nicht automatisch erkennt. Dafür klicken Sie bei der englischen News (in der Listenansicht) auf das Papierkorb-Symbol, die englische News/Veranstaltung wird nun gelöscht. Sobald Sie die Änderungen an der deutschen News/Veranstaltung vorgenommen haben, können Sie die Übersetzung wieder neu anstoßen (s. Schritte oben „Übersetzung von News oder Veranstaltungen“).

<input type="checkbox"/>	 Jetzt mitmachen: erste Mod...	   	 Deutsch	27-03-25 07:34
	 Join in now: first Model Unit...	   	 Englisch	27-03-25 07:34

Fragen und Kontakt

Bei Fragen zur Übersetzung mit DeepL wenden Sie sich bitte an das Webmaster-Team des Rechenzentrums unter webmaster@uni-wuerzburg.de oder an die Onlineredaktion der Pressestelle unter onlineredaktion@uni-wuerzburg.de.